

Русская фразеология и афористика в алжирской аудитории
на продвинутом этапе обучения

Ghezaili Nadia
Université d'Alger

ملخص

عنوان المقال هو العبارات الاصطلاحية والأمثال في تدريس اللغة الروسية لطلبة الليسانس الجزائريين في المرحلة المتقدمة من الدراسة. إن تدريس اللغة الروسية لا يعني تعليم طريقة جديدة في التعبير عن الأفكار فقط وإنما ينطوي على تعليم ثقافة الشعب القومية. يوجد في مضمون الكلمة والعبارة والمثل ما يسمى بالعنصر الثقافي أي معلومات خاصة بالتاريخ والاقتصاد والفن والعادات والتقاليد ووجدان الشعب الروسي. حاولنا في هذا المقال أن نقدم النصائح المنهجية والتمارين التي من شأنها أن توضح معاني العبارات الاصطلاحية والأمثال في المرحلة المتقدمة من التعليم.

Гезайли Н.

**Русская фразеология и афористика в алжирской аудитории :
проблема продвинутого этапа обучения**

Преподавание русского языка алжирским учащимся не ограничивается лишь обучением новому способу выражений мыслей, за этим стоит ознакомление учащихся с национальной культурой народа – носителя изучаемого языка. Не секрет, что лексический уровень (слова, фразеологизмы, афоризмы) теснее всего связан с культурой языка. В современной методике обучения русскому языку как иностранному прочно утвердился тезис об изучении языка и культуры в их взаимосвязи и взаимодействии¹. Всё это ведёт к формированию лингвострановедческой компетенции, основы которой необходимо закладывать с начального этапа обучения.

В рамках настоящей статьи мы попытаемся рассмотреть ряд вопросов, касающихся обучения русской фразеологии и афористике алжирских студентов на продвинутом этапе обучения.

Практика показывает, что использование фразеологизмов и афоризмов на занятиях повышает интерес учащихся к изучаемому языку. Это способствует развитию творческой деятельности учащихся, что является немаловажным при формировании речевых навыков и умений.

Отметим, что арабский язык, также как и русский, очень богат фразеологизмами и афоризмами. Ведь нельзя забывать, что прежде всего интерес к фразеологии и афористике возник у арабских языковедов, начиная с 10-го века. Эти выражения были предметом исследования для многих арабских исследователей. Поэтому алжирские студенты, изучающие русский язык, находятся, как говорится, в состоянии «фразеологической и афористической готовности».

Для начального этапа необходимо тщательно отобрать фразеологический и афористический материал. Адекватно отобранный материал позволяет раскрыть не только коммуникативную, но и кумулятивную, экспрессивную и образную функции изучаемого

языка. Кроме того, опыт показывает, что работая с алжирскими студентами очень важно на всех этапах обучения, в том числе и на начальном, учитывать их культурно-страноведческий опыт. Поэтому языковой материал полезно дополнять о русской действительности и образе жизни с материалом о действительности и образе жизни родной страны учащихся. Всё это создаёт естественную мотивацию общения и, следовательно, способствует развитию речевой деятельности.

Культурно-значимые явления действительности, отражающиеся в мышлении носителей данной культуры, фиксируются в языковых формах, а именно в структуре и семантике языковых единиц, в особенностях их синтагматики. Поэтому формирование устойчивых лексических навыков в иноязычной речи студентов-филологов на продвинутом этапе обучения предполагает достижение двуединой цели: автоматизация отобранного фразеологического и афористического материала и осознание системных свойств усваиваемых единиц. Напомним, что вторая задача необходима не только для практики русской речи, но и для объяснения лексических фактов в процессе предстоящей педагогической деятельности.

С учётом сложности объекта, а также того факта, что фразеологизм и афоризм являются полем пересечения семантических, стилистических и грамматических линий, следовательно, работа по обучению активизации фразеологизмов и афоризмов основывается на комплексном подходе к учащимся, а именно, как отдельные слова, объединяясь, употребляются вместе, постоянными группами в книжной и живой речи, т.е. воспроизводимость. Объединяясь, эти слова выражают все вместе уже совсем не то, что каждое слово в отдельности (особенно фразеологизмы); как из отдельных слов создаются особые группы со своими понятиями; как объединившись, слова закрепляются в этих группах и располагаются не как попало, а в структурном порядке (постоянство состава и местоположение); как объединившись и выражая одно значение эти неделимые группы не допускают в свой круг никаких других слов, поэтому надо их запоминать (непроницаемость единиц).

На основании выявления межъязыковых соотношений мы можем установить потребность и меру осмысления учащимися представляемого фразеологического и афористического материала, способ его семантизации.

Значительное внимание в сопоставительном лингвострановедении, уделяется национально-культурной семантике русских фразеологизмов и языковых афоризмов. Сопоставление данных единиц следует производить с целью выявления реалий, коннотаций и национально-культурного фона. При сопоставлении каждого объекта необходимо определить, в чём его национально-культурная специфика – по денотату, коннотату или фону.

В первую группу войдут фразеологизмы и афоризмы полностью идентичные, т.е. совпадающие не только семантически, но и образно и по мере возможности в лексико-грамматической характеристике, тождественно и их сфера употребления. Сюда же относятся также немало фразеологизмов и афоризмов, являющихся пословным переводом соответствующих иноязычных оборотов и выражений, т.е. точные кальки без каких-либо отклонений в лексико-грамматическом отношении. Особенно наблюдается довольно большое количество калек французских фразеологизмов, например:

вставлять палки в колёса - mettr les battons dans les roues
وضع العصي في الدواليب; *глаз з глаз зуб за зуб - œil pour œil, dent pour dent* - *العين بالعين و السن بالسن*;
играть с огнём - jouer avec le feu - *لعب بالنار*; *между двух огней - entre deux feux* - *بين نارين*;
молотом и наковальней - entre le marteau et l'enclume - *بين المطرقة و السندان*;
называть вещи своими именами - nommer les choses par leurs noms - *بسمياتها*;
непреодолимая сила - force majeure - *قوة قاهرة*;
убить время - tuer le temps - *قتل يقرأ ما بين*;
читать между строк - lire entre les lignes - *بين السطور*... Сюда относятся и пословично-поговорочные выражения, например: *Запретный плод сладок* - *كل شيء*; *Нет дыма без огня* - *لا دخان بلا نار*; *Куй железо пока горячо* - *أطرق الحديد ما دام ساخنا*; *Ученье – свет, неученье – тьма* - *العلم نور و الجهل ظلام*.

При наличии эквивалентных фразеологических единиц и афоризмов, конечно, наиболее экономным и эффективным способом является перевод по той простой причине, что

полное понимание наступает обыкновенно только тогда, когда учащиеся находят соответствующий эквивалент на родном языке, особенно на начальном этапе обучения.

Но, к сожалению, перевод не всегда является спасательным кругом, т.к. «полноценность перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценно функционально-стилистическое соответствие ему» [2, с.127], а большое количество фразеологизмов и афоризмов содержит в своей семантике национально-культурный компонент – или синхронно, с позиции современного языкового сознания, или диахронно, т.е. только по причине сопряженности с национальной культурой словосочетания-прототипа.

Ко второй группе по степени трудности для алжирских учащихся относятся фразеологизмы и афоризмы частично совпадающие, т.е. имеющие эквиваленты в плане содержания, но абсолютно коннотативные по своей образности (например, ; *толочь воду в ступе* - *بمن نفس طينة*; *Не стоит выеденного яйца* - *يحرث في البحر*; *Ни богу свечка ни чёрту кочерга* - *بصلة*; *Купить коту* *عمل من الحبة قبة*; *Делать из мухи слона* - *النفير*; *Волк в овечьей шкуре* - *اشترى سمك في ماء*; *Тحت جلد العجين*; *Кашу маслом не испортишь* - *الضمان قلب الذئب*; *Друзья познаются в беде* - *لا يضيع*; *يعرف الصديق وقت الضيق*; *Молчание - знак согласия* - *السكوت أخو الرضا*

В данном случае, нам кажется, целесообразным прибегнуть к семантическому моделированию, являющийся необходимым элементом сопоставительного анализа в теоретической фразеологии и афористики. Семантическое моделирование должно опираться на компонентный анализ семантики фразеологизмов и афоризмов. Это не только помогает представить семантику фразеологических единиц и афоризмов более полно, выявить имплицитные моменты содержания, которые могут затруднять его правильное употребление в речи, а также установить ошибки, учесть их при отборе фразеологизмов и афоризмов, системы упражнений.

Самой трудной для алжирских учащихся является группа русских фразеологизмов и афоризмов сугубо национальны и культурно насыщены, следовательно являющиеся символами

русской истории, культуры, быта, обрядов. В этой группе отражается неязыковая действительность (прежде всего элементы материальной и духовной культуры русского народа). Например, *Турусы на колёсах; Лантем щи хлебать; Остаться у разбитого корыта; Тёртый калач; Разверзлись хляби небесные...*

Именно лингвострановедческий анализ позволяет семантизировать даже те фразеологические и афористические единицы, которые имеют в своём составе безэквивалентную, коннотативную и фоновую лексику, распределяя их по следующим подгруппам [2].

1. Фразеологизмы и афоризмы, имеющие непосредственное отношение к русской истории: *вот тебе и бабушка и Юрьев день, казанская сирота, мамаево побоище, Москва строилась не в один день и т.д.*
2. Фразеологизмы и афоризмы традиционно-бытового характера: *бить баклуши, затрапезный вид, любишь кататься – люби и саночки носить; щи да каша – пища наша и т.д.*
3. Фразеологизмы и афоризмы, появившиеся в советский период: *путёвка в жизнь, стоять на вахте, копейка рубль бережёт и т.д.*

При несовпадении объёмов значений в дополнение к переводу в зависимости от степени различия необходимо давать развёрнутое толкование фразеологизма или афоризма, ситуации употребления (если толкование затруднительно).

К четвёртой группе вслед за В.П. Фелициной и Ю.Е. Прохоровым мы относим крылатые выражения, т.е. языковые афоризмы, берущие начало в художественной литературе и публицистике (*Рождённый ползать – летать не может; Лучшие умереть стоя, чем жить на коленях...* Данные афоризмы с трудом могут быть прямо восприняты иностранцами. Поэтому лингвострановедческий комментарий – как приём семантизации является неизбежным в данном случае.

Реализация принципа лингвострановедческой направленности способствует формированию у учащихся страноведческой компетенции. При этом знакомство с фразеологическими

единицами и афоризмами осуществляется в процессе работы по усвоению системы русского языка в целом. Данная работа требует особого осмысления и продуманной организации. Нельзя упускать из виду, что учёт потребностей и особенностей конкретного адресата является стержневым признаком при лингвострановедческой семантизации фразеологизмов и афоризмов. Общедидактический критерий учёта адресата в лингводидактике преломляется как требование учёта родного языка учащегося.

Напомним, что предложенные рекомендации по презентации русской фразеологии и афористики на продвинутом этапе обучения среди алжирских филологов опираются на лингвострановедческую теорию слова (фразеологизмов и афоризмов).

В заключении мы предлагаем некоторые приёмы работы над русскими фразеологизмами и афоризмами.

ЗАДАНИЯ

1) Какие из данных словосочетаний имеют переносное значение. Постарайтесь их объяснить.

- а) Красный карандаш – красная строка;
- б) Золотая осень – золотое кольцо;
- в) Белая краска – белые мухи

2) Прочитайте русские фразеологизмы и выберите правильное значение.

а) *Заблудиться в трёх соснах* :

- потеряться в лесу;
- не разобраться в самом простом, элементарном.

б) *Медведь на ухо наступил* :

- не иметь музыкального слуха;
- плохо слышать.

в) *Расхлёбывать кашу* :

- есть с большим аппетитом;

- распутывать какое-либо хлопотное или неприятное дело.

3) Прочитайте русский фразеологизм и найдите в нём безэквивалентные слова.

Тёртый калач

Познакомьтесь с толкованием безэквивалентного слова *калач*: пшеничный хлеб в форме замка с дужкой. *Тёртый калач* выпекается из крутого калачного теста, которое долго трут и мнут. Догадитесь о значении фразеологизма из данного предложения :

Этот переводчик *тёртый калач*; он переводит на ходу, не заглядывая в словарь.

4) Проведите сопоставительный анализ русских и арабских фразеологизмов, выделяя их сходства и различия в семантическом, лексико-грамматическом планах, на уровне образности и ситуации употребления.

а) Одним миром мазаны - من نفس طينة

б) Волк в овечьей шкуре - تحت جلد الضأن قلب الذئب

в) Первый блин комом - أول الغزوة أخرج

5) Прочитайте фразеологизм и познакомьтесь с его происхождением.

Тришкин кафтан.

Выражение заимствовано из басни И.А. Крылова «Тришкин кафтан» (1818г.), где рассказывается о том, как Тришка для починки подранных локтей кафтана обрезал рукава, а для того чтобы надставить рукава, ему пришлось обрезать полы.

Как вы думаете в какой ситуации употребляется данное выражение :

а) Когда положение человека безвыходно и непоправимо, т.е. с устранением одних проблем неминуемо возникают другие;

б) Когда положение человека безвыходно, но он пытается выйти из него с имеющимися средствами.

6) Прочитайте русскую поговорку : *Кашу маслом не испортишь*. Догадайтесь о переносном значении поговорки. В какой ситуации можно её употребить?

7) Закончите данные поговорки. См. справочный материал.

а) *Что посеешь,...*

б) *Яблоко от яблони...*

в) *Чем богаты, ...*

Справочный материал : ... *тем и рады*; ... *то и пожнёшь*; ... *недалеко падает*

Notes :

-
1. История преподавания русского языка в очерках и извлечениях / под ред. А.Н. Щукина. _М.: Филоматис, 2005.
 2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. _М., 1983.

Литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., 1983.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М., 1980.
3. Журавлёва Л.С., Зиновьева М.Д. Страноведческая и лингвострановедческая аспектизация обучения русскому языку на начальном этапе // рязр.№ 4. 1985.
4. История преподавания русского языка в очерках и извлечениях / под ред. А.Н. Щукина. – М.: Филоматис, 2005.
5. Мокиенко В.М. Образы русской речи. – Л., 1986.
6. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М., 1985.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1983.
8. Фелицына В.П., Прохоров Ю.Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. – М., 1979.
9. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. – М., 1978.

إنجاز وتصميم منشورات ثالثة - الأبيار، الجزائر.

هاتف: 021 92 42 11 / 92 36 58

فاكس: 021 92 42 11

e.mail: thalaed@hotmail.com